

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 604

[C - 2009/00061]

28 OCTOBRE 2008. — Loi modifiant les articles 1231-31, 1231-41 et 1231-42 du Code judiciaire et 24bis de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption afin de prolonger la durée de validité des jugements d'aptitude et les certificats en matière d'adoption. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 28 octobre 2008 modifiant les articles 1231-31, 1231-41 et 1231-42 du Code judiciaire et 24bis de la loi du 24 avril 2003 réformant l'adoption afin de prolonger la durée de validité des jugements d'aptitude et les certificats en matière d'adoption (*Moniteur belge* du 13 novembre 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 604

[C - 2009/00061]

28 OKTOBER 2008. — Wet tot wijziging van de artikelen 1231-31, 1231-41 en 1231-42 van het Gerechtelijk Wetboek en 24bis van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, met het oog op het verlengen van de geldigheidsduur van geschiktheidsvonnissen en attesten inzake adoptie. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 28 oktober 2008 tot wijziging van de artikelen 1231-31, 1231-41 en 1231-42 van het Gerechtelijk Wetboek en 24bis van de wet van 24 april 2003 tot hervorming van de adoptie, met het oog op het verlengen van de geldigheidsduur van geschiktheidsvonnissen en attesten inzake adoptie (*Belgisch Staatsblad* van 13 november 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 604

[C - 2009/00061]

28. OKTOBER 2008 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 1231-31, 1231-41 und 1231-42 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 24bis des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption im Hinblick auf die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eignungsurteile und Bescheinigungen in Sachen Adoption — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 28. Oktober 2008 zur Abänderung der Artikel 1231-31, 1231-41 und 1231-42 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 24bis des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption im Hinblick auf die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eignungsurteile und Bescheinigungen in Sachen Adoption.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

28. OKTOBER 2008 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 1231-31, 1231-41 und 1231-42 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 24bis des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption im Hinblick auf die Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eignungsurteile und Bescheinigungen in Sachen Adoption

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Abänderungen der Artikel 1231-31, 1231-41 und 1231-42 des Gerichtsgesetzbuches

Art. 2 - Artikel 1231-31 des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Gültigkeit des Urteils über die Eignung zur Adoption endet vier Jahre nach seiner Verkündung, wenn folgende Bedingungen erfüllt sind:

1. Binnen drei Jahren nach der Verkündung des Urteils ist zwischen den Adoptionskandidaten und einem zugelassenen Adoptionsdienst eine Vereinbarung unterzeichnet worden oder hat die zuständige gemeinschaftliche Zentralbehörde sich mit dem Adoptionsvorhaben einverstanden erklärt, ohne dass eine Adoption ausgesprochen wurde.

2. Die föderale Zentralbehörde hat nach Einsichtnahme in das Nationalregister der natürlichen Personen und in das Strafregister eine Bescheinigung ausgestellt, aus der hervorgeht, dass die Situation der Betroffenen keine wesentliche Änderung erfahren hat, die ihrerseits eine Änderung der Eignung, die auf der Grundlage der Artikel 346-1 und folgenden des Zivilgesetzbuches und auf der Grundlage des vorliegenden Artikels durch ein Urteil festgestellt wurde, herbeiführen könnte. Diese Bescheinigung wird auf Ersuchen der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde frühestens zwei Monate vor Ablauf der in Absatz 3 erwähnten Frist und spätestens am letzten Gültigkeitstag des Urteils über die Eignung zur Adoption ausgestellt.

Wenn frühestens zwei Monate vor Ablauf der im vorhergehenden Absatz erwähnten Frist unter den gleichen Bedingungen eine neue Bescheinigung ausgestellt worden ist, wird die Gültigkeit des Urteils über die Eignung zur Adoption bis zur Verkündung der Adoption des bereits vorgeschlagenen und angenommenen Kindes verlängert.»

Art. 3 - In Artikel 1231-41 Nr. 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003, werden die Wörter «binnen drei Jahren ab dem Datum der Entscheidung oder der Ausstellung einer Bescheinigung» durch die Wörter «binnen den in Artikel 1231-31 erwähnten Fristen oder binnen drei Jahren ab der Ausstellung einer Bescheinigung» ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 1231-42 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 24. April 2003 und abgeändert durch das Gesetz vom 6. Dezember 2005, wird eine Nr. 1/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«1/1 - gegebenenfalls eine Abschrift der in Artikel 1231-31 erwähnten Bescheinigung der föderalen Zentralbehörde sowie den Nachweis über die Unterzeichnung einer Vereinbarung zwischen den Adoptionskandidaten und einem zugelassenen Adoptionsdienst oder über das Einverständnis der zuständigen gemeinschaftlichen Zentralbehörde mit dem Adoptionsvorhaben.»

KAPITEL 3 — *Abänderung von Artikel 24bis des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption*

Art. 5 - Artikel 24bis des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2004 und abgeändert durch das Gesetz vom 6. Dezember 2005, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Gültigkeit der Bescheinigung endet vier Jahre nach dem Datum ihrer Unterzeichnung unter den in Artikel 1231-31 Absatz 4 des Gerichtsgesetzbuches erwähnten Bedingungen.

Die Gültigkeit der Bescheinigung wird unter den in Artikel 1231-31 Absatz 5 desselben Gesetzbuches erwähnten Bedingungen bis zur Verkündung der Adoption des bereits vorgeschlagenen und angenommenen Kindes verlängert.»

KAPITEL 4 — *Übergangsbestimmung*

Art. 6 - Die Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes gelten für die seit dem 1. September 2005 erlassenen Urteile über die Eignung zur Adoption und für die in Artikel 24bis Absatz 2 des Gesetzes vom 24. April 2003 zur Reform der Adoption erwähnten Bescheinigungen, die seit dem 1. September 2005 ausgestellt worden sind, selbst wenn ihre Gültigkeit bereits vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgelaufen ist.

Wenn die Gültigkeit der in Absatz 1 erwähnten Urteile oder Bescheinigungen bereits vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes abgelaufen ist, wird die in Artikel 1231-31 Absatz 4 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches erwähnte Bescheinigung binnen einer Frist von fünfzehn Tagen ab der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* ausgestellt.

KAPITEL 5 — *Inkrafttreten*

Art. 7 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 28. Oktober 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz und der Institutionellen Reformen

J. VANDEURZEN

Der Staatssekretär für Familienpolitik

M. WATHELET

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. VANDEURZEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 605

[C — 2009/00065]

2 FEVRIER 2009. — Arrêté royal déterminant la délimitation territoriale des zones de secours

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, notamment les articles 14 et 15;

Vu l'arrêté royal du 4 mars 2008 portant des dispositions complémentaires relatives à la composition et au fonctionnement du comité consultatif national des zones et des comités consultatifs provinciaux des zones

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 9 septembre 2008;

Vu la proposition du comité consultatif national des zones, en date du 18 juillet 2008;

Vu l'avis 45.430/2 du Conseil d'Etat, donné le 1^{er} décembre 2008, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant qu'il est indiqué de ne pas suivre la proposition du comité consultatif national des zones pour la province de Liège;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 605

[C — 2009/00065]

2 FEBRUARI 2009. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de territoriale afbakening van de hulpverleningszones

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, inzonderheid op artikel 14 en 15;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 maart 2008 betreffende de nadere bepalingen voor de samenstelling en de werking van het nationaal raadgevend comité van de zones en van de provinciale raadgevende comités van de zones;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 9 september 2008;

Gelet op het voorstel van het nationaal raadgevend comité van de zones, gegeven op 18 juli 2008;

Gelet op het advies 45.430/2 van de Raad van State, gegeven op 1 december 2008 overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat het aangewezen is het voorstel van het nationaal raadgevend comité van de zones niet te volgen voor de provincie Luik;